

JANA PŘIKRYLOVÁ / 7. 4. 2025

Fotochemické okénko: Hříšné ženy boomské

Ve sbírce Národního filmového archivu jsou zařazeny čtyři 35mm kopie a jedna 16mm kopie snímku *Hříšné ženy boomské* (*La Kermesse héroïque*, r. Jacques Feyder, 1935). Dvě z nich jsou doplněny českými podtitulky, neboť titul byl zařazen do zvláštního fondu pro uvádění ve filmových klubech. Obě tyto kopie vykazují značné známky opotřebení a různých typů fyzického poškození (rýhy, zapršení, poškozené děrování) způsobeného mnoha projekcemi.

Tento titul patří do řady filmů, které byly v Evropě v prvních letech po vzniku zvukového filmu natáčeny ve dvou i více jazykových verzích. To umožnilo širší distribuci do dalších zemí a lepší návratnost vložených finančních prostředků. V totožných dekoracích a podle stejného scénáře tak byl tento francouzský film současně natočen i s německými herci v německé verzi. Očekávalo se, že diváci budou toto řešení přijímat lépe nežli nutnost číst podtitulky, které navíc podávaly jen redukovanou informaci.

Také některé české filmy byly v první polovině třicátých let dvacátého století natočeny v různých jazykových verzích, zejména populární komedie s Vlastou Burianem pro německý trh. Používání kontaktního zvuku přímo z natáčení pro výsledný snímek bylo brzy nahrazeno postsynchrony, dabingem a titulkováním, náročnější výroba jazykových verzí tak přirozeně skončila. Ne vždy se různé verze zachovaly, ale v případě tohoto titulu je ve sbírce NFA uložena i nitrátní kopie německé verze.

Hříšné ženy boomské uvede kino Ponrepo ve středu 16. 4. v 19:30.